



Treaty Series No. 67 (1948)

Exchange of Notes  
constituting an Agreement

between His Majesty's Government in the United Kingdom  
and the Italian Government for the

Recruitment of Italian Skilled Workers  
for Employment in Kenya

[with Annexes]

Rome, 14th June/2nd August, 1948

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs  
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON  
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE  
FOURPENCE NET

Cmd. 7525

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN  
HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM  
AND THE ITALIAN GOVERNMENT FOR THE RECRUITMENT  
OF ITALIAN SKILLED WORKERS FOR EMPLOYMENT IN  
KENYA.**

*Rome, 14th June/2nd August, 1948*

No. 1

*His Majesty's Ambassador at Rome to the Italian Minister for Foreign Affairs*

*British Embassy,*

Monsieur le Ministre,

*Rome, 14th June, 1948.*

IN accordance with instructions received from His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to refer to conversations which have taken place between representatives of the Italian Government on the one hand and representatives of His Majesty's Secretary of State for War on the other, regarding recruitment of Italian skilled workers for employment by His Majesty's Secretary of State for War in Kenya. The results of these discussions, in terms set out in Annex I to the present note and the individual worker's contract of service set out in Annex II have been approved by His Majesty's Government in the United Kingdom for their part. His Majesty's Government in the United Kingdom agree to review the amount of contribution to be paid in respect of each worker towards preservation of his social insurance rights in Italy (paragraph 12 of annexure 1 and paragraph 10 of annexure 2) after the question of the preservation of social insurance rights of Italian workers abroad has been discussed in principle by the International Co-ordinating Committee for European Migratory Movements.

If your Excellency will be so good as to confirm that these terms are acceptable to the Italian Government, I would propose that the present note, together with your reply, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in the matter. I would further propose that the agreement shall become effective as from the date of your reply and shall remain in force until terminated by mutual consent.

I avail, &c.

(Sd.) V. A. L. MALLET.

---

ANNEX I

**AGREEMENT FOR THE RECRUITMENT OF ITALIAN SKILLED  
WORKERS FOR EMPLOYMENT IN KENYA**

1. The present agreement relates to the recruitment of up to 1,800 Italian skilled workers for employment in Kenya.

2. The recruitment will be organised by the appropriate Italian authority, which will submit candidates regarded as having the appropriate technical experience to a representative of the Government of the United Kingdom who will select them on the basis of their technical abilities, subject to the results of a medical examination being satisfactory.

3. The Government of the United Kingdom will contribute to the cost of recruitment and other expenses up to the time of departure from Italy at the rate of 700 lire per worker recruited and 3,663 lire per worker accepted for employment.

4. The Government of the United Kingdom will provide each worker with a free third class passage from the point of departure in Italy to the point of arrival in East Africa and free third class conveyance from the point of arrival to his place of employment in Kenya. On completion of the contract, or on earlier termination of the contract, provided the contract has not been terminated because of grave misconduct on the part of the worker, the Government of the United Kingdom will provide each worker with free third class conveyance from his place of employment to the point of departure from East Africa and a free third class return passage to the point of arrival in Italy.

5. The allocation of the workers to their various workshops or work sites in Kenya will be the responsibility of the Government of the United Kingdom.

6. The Government of the United Kingdom will pay an engagement bonus of £5 to each worker selected for employment. This bonus can be paid, if requested, to the worker's dependants at the time of signing the contract. The first month's remittances to Italy by the worker will be abated by that amount.

7. The Government of the United Kingdom will pay to each worker a salary ranging from a minimum of £270 per annum to a maximum of £370 per annum, according to his trade. Workers will be classified according to the following groups:—

GROUP I.—Supervisory	...	...	£345—£370 per annum
GROUP II.—Highly Specialised	...	...	£320—£344 per annum
GROUP III.—Specialised	...	...	£295—£319 per annum
GROUP IV.—Semi-skilled	...	...	£270—£294 per annum

8. On arrival in Kenya each worker will receive at the expense of the Government of the United Kingdom, free initial working clothing and equipment. The Government of the United Kingdom will facilitate replacement on repayment at military rates.

9. Italian workers in Kenya will be employed under the same conditions as British workers. In particular they will enjoy the same treatment as regards welfare, hours of work, holidays, medical attention, compensation in the event of accident at work, sick leave and recreational facilities as British workers of a corresponding category employed in the same district and will be liable to pay income tax and personal tax according to the law of the Government of the Colony and Protectorate of Kenya.

10. The Government of the United Kingdom will undertake to make provision for a chaplain or Catholic missionary from Italy to accompany the Italian workers to Kenya and live with them.

11. The Government of the United Kingdom will undertake to provide each worker with free accommodation of the same type as that accorded to British troops serving in the same area and with free food, cooked, as far as possible, according to Italian tastes.

12. The Government of the United Kingdom will make a payment to the Italian Government of 10s. per month for each Italian worker employed in Kenya, as a contribution towards the preservation of his social insurance rights in Italy. The method of payment will be agreed between the two Governments.

13. On satisfactory completion of the contract, a terminal benefit of £12 10s. 0d. will be paid by the Government of the United Kingdom to each worker provided that the full eighteen months employment has been completed;

if less than eighteen months but more than twelve months employment has been completed a terminal benefit of £10 will be paid, always provided that the contract is terminated for reasons beyond the worker's control. Should the contract be terminated for reasons beyond the worker's control, even though a period of twelve months employment may not have been completed, the terminal benefit will be paid *pro rata*.

14. Italian workers with dependants will be permitted to remit to their dependants in Italy sums up to £15 monthly and workers without dependants to a maximum of £7 10s. 0d. monthly. On the return of the Italian workers to Italy, the Government of the United Kingdom will permit the transfer of the balance of their earnings, including 10 per cent. of their salary which will have been withheld as a means of ensuring they leave Kenya on the completion or termination of their contract.

15. The remittances of the Italian workers to Italy and the sums due for payment in accordance with paragraphs 13 and 14 of the present agreement, as well as any other payments in respect of industrial injury or otherwise, shall be paid into a special account opened in the name of the Italian Exchange Office in a Kenya bank to be designated. The sums in this special account shall be freely available for use within the sterling area by the Italian Exchange Office, which will arrange for the transmission of remittances from Kenya to the nominated recipients in Italy.

16. The Italian Government agrees that the first contingent of workers shall leave on 22nd March, 1948.

[Italian text of Annex I]

## ALLEGATO I

### ACCORDO RELATIVO AL RECLUTAMENTO DI OPERAI ITALIANI DA IMPIEGARE NEL KENIA

1. Il presente accordo si applica al reclutamento di al massimo 1,800 lavoratori specializzati italiani da impiegare nel Kenia.

2. Il reclutamento verrà organizzato dall'Autorità italiana competente, che presenterà i candidati aventi la necessaria formazione tecnica ad un rappresentante del Governo del Regno Unito, il quale li sceglierà in base alle loro qualità tecniche, previo risultato positivo della visita medica.

3. Il Governo del Regno Unito contribuirà alle spese di reclutamento e ad altre spese fino al momento della partenza dall'Italia nella misura di 700 lire per lavoratore reclutato e di 3,663 lire per lavoratore accettato per l'ingaggio.

4. Il Governo del Regno Unito corrisponderà ad ognuno dei lavoratori il viaggio gratuito in terza classe dal luogo di partenza in Italia al luogo di arrivo in Africa orientale a trasporto gratuito in terza classe dal luogo di arrivo al luogo di lavoro in Kenia. Alla scadenza del contratto, o in caso di anticipata rescissione di esso, sempre che il contratto non sia stato rescisso per grave colpa del lavoratore, il Governo del Regno Unito corrisponderà a ciascun lavoratore trasporto gratuito in terza classe dal suo luogo di lavoro al luogo di partenza dall'Africa orientale ed il viaggio gratuito in terza classe al luogo di arrivo in Italia.

5. Il collocamento dei lavoratori nelle varie officine o nei vari luoghi di lavoro nel Kenia avverrà a cura e per disposizione del Governo del Regno Unito.

6. Il Governo del Regno Unito pagherà un premio di ingaggio di 5 lire sterline a ciascun lavoratore scelto per l'impiego. Questo premio può essere pagato, se richiesto, alle persone a carico del lavoratore al momento della firma del contratto. Le rimesse inviate dal lavoratore in Italia nel primo mese saranno ridotte di sopraddetta cifra.

7. Il Governo del Regno Unito corrisponderà a ciascun lavoratore, secondo il suo mestiere, un salario variante da un minimo di 270 lire sterline all'anno ad un massimo di 370 lire sterline all'anno. I lavoratori saranno classificati secondo i seguenti gruppi:—

GRUPPO I.—Operai sorveglianti	...	£345-£370 per annum
GRUPPO II.—Operai super-specializzati		£320-£344 per annum
GRUPPO III.—Operai specializzati	...	£295-£319 per annum
GRUPPO IV.—Manovali specializzati	...	£270-£294 per annum

8. All'arrivo nel Kenia ciascun lavoratore riceverà, a spese del Governo del Regno Unito, una prima fornitura di abiti da lavoro ed equipaggiamento. Il Governo del Regno Unito agevolerà la sostituzione di essi dietro pagamento secondo tariffe militari.

9. I lavoratori italiani nel Kenia saranno impiegati alle stesse condizioni degli operai inglesi. In particolare essi godranno dello stesso trattamento sia in materia di assistenza, orari di lavoro, vacanze, sia in materia di assistenza medica, indennizzo in caso di infortunio sul lavoro, congedi di malattia, e sia in materia di provvidenze ricreative, dei lavoratori britannici della corrispondente categoria che siano impiegati nello stesso distretto: e saranno soggetti a pagare l'imposta sul reddito e la imposta personale secondo la legge del Governo della Colonia e del Protettorato del Kenia.

10. Il Governo del Regno Unito si impegnerà a provvedere un cappellano o un missionario cattolico che dall'Italia accompagnerà i lavoratori italiani nel Kenia e vivrà con loro.

11. Il Governo del Regno Unito si impegnerà a provvedere che a ciascun lavoratore venga assegnato alloggio gratuito dello stesso tipo di quello accordato alle truppe britanniche che servono nella stessa zona, e vitto gratuito cucinato, per quanto possibile, secondo i gusti italiani.

12. Il Governo del Regno Unito corrisponderà al Governo Italiano, per ciascun lavoratore impiegato nel Kenia, dieci scellini mensili quale contributo per assicurare il mantenimento dei suoi diritti in materia di assicurazioni sociali in Italia. Le modalità del versamento saranno concordate tra i due Governi.

13. Ad un soddisfacente completamento del contratto, un'indennità di liquidazione dell'ammontare di dodici lire sterline e dieci scellini verrà corrisposta dal Governo del Regno Unito a ciascun lavoratore, sempre che siano stati del tutto completati diciotto mesi di impiego; se sono stati completati meno di diciotto mesi di impiego ma più di dodici mesi, verrà corrisposta un'indennità di liquidazione dell'ammontare di lire sterline dieci, sempre che il contratto venga rescisso per causa indipendente da colpa del lavoratore. Se il contratto viene rescisso per causa indipendente da colpa del lavoratore, anche se un periodo di dodici mesi di impiego non è stato completato, l'indennità di liquidazione a pagato *pro rata*.

14. Il lavoratore italiano potrà trasmettere ai propri famigliari in Italia risparmi nella misura massima di 15 lire sterline mensili se con persone a carico, di sette lire sterline e dieci scellini se senza gravami di famiglia. Al ritorno dei lavoratori italiani in Italia il Governo del Regno Unito consentirà il

trasferimento della rimanenza dei loro guadagni, compreso il 10 per cento del loro salario che sarà stato trattenuto a titolo di garanzia che essi lasceranno il Kenia alla scadenza o alla rescissione del loro contratto.

15. Le rimesse in Italia dei lavoratori italiani e le somme dovute in pagamento in conformità ai paragrafi 13 e 14 del presente accordo, come pure qualsiasi diverso versamento in relazione ad infortuni od altro, saranno fatti affluire in un conto speciale intestato all'Ufficio Italiano dei Cambi, aperto in una banca del Kenia che sarà designata. Le disponibilità di detto conto speciale saranno, liberamente utilizzabili nell'area della sterlina dall'Ufficio Italiano dei Cambi, che provvederà alla trasmissione delle rimesse dal Kenia ai destinatari e beneficiari in Italia.

16. Il Governo Italiano si dichiara d'accordo che il primo contingente di lavoratori parta il 22 Marzo 1948.

## ANNEX II

### CONTRACT WITH ITALIAN WORKER TO BE EMPLOYED IN KENYA

#### PREAMBLE

Agreement made the.....

day of .....  
one thousand nine hundred and.....

between His Britannic Majesty's  
Principal Secretary of State for the  
War Department on the one part,  
and the Italian worker.....

..... (full name)  
son of.....

born at.....  
in the Province of.....

on the..... (date)  
living in the Commune of.....

.....  
in the Province of.....

at .....  
..... (address)

on the other part. The Secretary  
of State agrees to employ the

### CONTRATTO DI LAVORO CON IL LAVORATORE ITALIANO DA IMPIEGARSI NEL KENIA

#### PREAMBOLO

Contratto stipulato il giorno.....

del mese di.....  
dell'anno millenovecento .....

fra il Segretario di Stato per il  
Dipartimento della Guerra di Sua  
Maestà Britannica da una parte, ed il  
lavoratore italiano.....

..... (nome e cognome per esteso)  
figlio di.....

nato a.....  
in provincia di.....

il..... (data)  
domiciliato nel comune di.....

.....  
in provincia di.....

in via.....  
..... (indirizzo)

dall'altra parte. Il Segretario di Stato  
si impegna ad assumere alle proprie

said .....

dipendenze il sunnominato.....

and the said.....

ed il sunnominato.....

.....  
 agrees to work for the Secretary of State on the following terms and under living and working conditions applicable to British workers of the same category who are employed in the same area.

.....si impegna a prestare la propria opera al Segretario di Stato secondo i seguenti termini ed in condizioni di lavoro e di vita applicabili a quelle dei lavoratori Britannici della stessa categoria occupati nello stesso luogo di lavoro.

In this agreement "Secretary of State" shall be deemed to include any representatives of the Secretary of State authorized to act on his behalf in respect of this agreement.

Nel presente contratto per "Segretario di Stato" si intenderà ogni rappresentante del segretario di Stato autorizzato ad agire in sua vece per quanto riguarda il presente contratto.

### 1. Place and Period of Employment

### 1. Località e durata dell'impiego

The said.....

Il sunnominato.....

.....  
 agrees to proceed to Kenya to work there as a.....(trade) or in such other employment within his capabilities and at the same rate of pay as the Secretary of State may according to circumstances require, for a term of eighteen months from the date of signing this agreement. On the expiration of this period, or any extension of service which may be the subject of a further agreement, or, as the case may be, on the termination of this contract, the said worker shall be repatriated to Italy. His relatives are not permitted to accompany him nor can he arrange for them to join him in Africa. In the case of marriage contracted in Africa, the facilities for the repatriation of the worker will not apply to his wife or family.

.....si impegna a trasferirsi nel Kenia per ivi prestare la propria opera in qualità di.....

.....(mestiere), o in qualsiasi altro genere di lavoro che nelle capacità del lavoratore e con la medesima paga il Segretario di Stato possa richiedere secondo le circostanze, per un periodo di tempo di diciotto mesi dalla data della firma del presente contratto. Alla scadenza di questo periodo di tempo, o di qualsiasi prolungamento che potrebbe essere oggetto di un susseguente contratto, o, comunque, al momento della rescissione di esso, il lavoratore sunnominato verrà rimpatriato in Italia. Egli non può farsi accompagnare dai propri familiari, ne farsi da questi raggiungere in Africa. Ai familiari eventualmente acquisiti in Africa non spetta nessuna delle facilitazioni di viaggio concesse al lavoratore.

### 2. Engagement bonus

The said worker, or his appointed representative, will be paid an engagement bonus of £5 before departure from Italy and the first month's remittances to Italy by the worker will be abated by that amount.

### 2. Premio di ingaggio

Al lavoratore sunnominato, o al beneficiario da lui designato, sarà corrisposto un premio di ingaggio di cinque lire sterline prima della sua partenza dall'Italia e le rimesse da lui inviate in Italia nel primo mese saranno ridotte di sopradetta cifra.

### 3. Travelling expenses

The said worker shall receive a free third-class passage from the point of departure in Italy to the point of arrival in East Africa and free third-class conveyance from the point of arrival to his place of employment in Kenya. On the completion of the said term of eighteen months, or on earlier termination of the contract provided that the contract has not been terminated because of grave misconduct on the part of the worker, the said worker shall receive free third-class conveyance from his place of employment to the point of departure from East Africa and a free third-class return passage to the point of arrival in Italy. The worker will be permitted to bring baggage up to the weight of 50 lb. (23 kg.).

### 4. Remuneration during voyage periods

From the date of signing the present agreement and until the day preceding the date of reaching the point of arrival in East Africa and from the date of ceasing work on the expiration or earlier termination of this contract, provided that the contract has not been terminated because of grave misconduct on the part of the worker, until the date of arrival in Italy the said worker will be entitled to remuneration of two-thirds of his salary.

### 5. Clothing and equipment

The Secretary of State agrees to provide the said worker with a free initial issue of working clothing and equipment (Appendix A, Part I) and with a number of various articles (Appendix A, Part II) and also with a suit of overalls (Appendix A, Part III). The issues listed in Parts II and III of Appendix A are made on the understanding that they must be returned.

### 6. Salary

The said worker will be paid a salary of.....Pounds Sterling per

### 3. Spese di viaggio

Al lavoratore sunnominato sarà corrisposto il viaggio gratuito in terza classe dal luogo di partenza in Italia al luogo di arrivo in Africa Orientale, e trasporto in terza classe dal luogo di arrivo al luogo di lavoro in Kenia. Alla scadenza del detto periodo di tempo di diciotto mesi, o in caso di anticipata rescissione del contratto per causa indipendente da grave colpa del lavoratore, viene corrisposto al lavoratore sunnominato trasporto gratuito in terza classe dal suo luogo di lavoro al luogo di partenza dall'Africa Orientale, ed il viaggio gratuito in terza classe al luogo di arrivo in Italia. Al lavoratore è consentito portare un bagaglio del peso massimo di 50 libbre (23 chilogrammi).

### 4. Indennità di viaggio

Dalla data di stipulazione del presente contratto, a tutto il giorno precedente la data in cui il lavoratore raggiunge il luogo di arrivo in Africa Orientale, e dal giorno della cessazione del lavoro alla scadenza o ad anticipata rescissione del presente contratto, salvo che questo non venga rescisso per grave colpa del lavoratore, fino alla data di arrivo in Italia, al lavoratore sunnominato sarà corrisposta una indennità pari ai due terzi del salario in danaro.

### 5. Vestiario ed equipaggiamento

Il Segretario di Stato si impegna a provvedere gratuitamente il lavoratore di una prima fornitura di abiti da lavoro ed equipaggiamento (Appendice A, Parte I) e di una serie di oggetti vari (Appendice A, Parte II), nonchè di una tuta da lavoro (Appendice A, Parte III). Le forniture di cui alle Parti II e III dell'Appendice A sono concesse in uso con l'obbligo della loro restituzione.

### 6. Salario

Al lavoratore sunnominato è attribuito il salario annuale di lire sterline.....



annum, to be paid monthly in arrears. In addition to this salary, there will be provided, free of charge, rations in accordance with the scale at Appendix B and free accommodation. This accommodation will be the equivalent of that accorded to British troops serving in the same area. The salary will be paid from the date on which the worker reaches the point of arrival in East Africa. Salary will be subject to local income tax and personal tax, the current rates of which are as follows:—

<i>Income tax</i>	<i>Salary</i>	<i>Tax</i>
Single Man	£350	£22 10 0
	£300	£15
	£250	£10
	£200	Nil

Allowance £60 max. for dependants.

Married Man (no children)	£350	Nil
Married Man (one child)	£400	Nil

#### *Personal tax*

Personal tax at £4 p.a. is payable by all adult males within 30 days of arrival in colony.

#### **7. Worker will leave the Colony and Protectorate of Kenya on conclusion of this agreement**

The said worker hereby agrees—

- (a) That he, the said worker, will leave the Colony and Protectorate of Kenya at the conclusion of this agreement.
- (b) That he, the said worker, consents to the Secretary of State deducting from his salary the sum equivalent to 10 per cent. of such salary as a means of ensuring that he, the said worker, will comply with the conditions set out in paragraph (a) of this clause. Such amount deducted, less any sums which may be owed by the said worker to the Secretary of State as a result of contribution

da pagarsi a rate mensili posticipate. In aggiunta a tale salario gli viene fornito gratuitamente il vitto, secondo le razioni di cui all'Appendice B e l'alloggio gratuito. Tale alloggio sarà eguale a quello accordato alle truppe britanniche che servono nello stesso luogo di lavoro. Il salario è corrisposto a decorrere dal giorno in cui il lavoratore raggiunge il luogo di sbarco o di atterraggio in Africa Orientale. Il salario è assoggettato alla locale imposta sul reddito e ad una imposta individuale, il cui ammontare corrente è come segue:

<i>Imposta sul reddito</i>	<i>Salario</i>	<i>Imposta</i>
Scapolo	L. 350	L. 22 10 0
	L. 300	L. 15
	L. 250	L. 10
	L. 200	Nessuna

Sul salario, 60 sterline massime per persone a carico saranno esenti da tasse.

Coniugato (senza figli)	L. 350	Nessuna
Coniugato (con figli)	L. 400	Nessuna

#### *Imposta personale*

Una tassa personale di 4 sterline all'anno deve essere pagata da tutti gli adulti di sesso maschile entro trenta giorni dal loro arrivo in Colonia.

#### **7. Il lavoratore deve lasciare la Colonia ed il Protettorato del Kenia al termine del presente contratto**

Il lavoratore sunnominato si impegna qui:—

- (a) egli, il sunnominato lavoratore, lascerà la Colonia ed il Protettorato del Kenia al termine del presente contratto.
- (b) Il lavoratore sunnominato acconsente che il Segretario di Stato deduca dal suo lavoro una quota pari al 10 per cento dell'ammontare di detto salario in danaro, a titolo di garanzia che il lavoratore sunnominato si sottometta alle condizioni espote al paragrafo (a) di questa clausola. Tale quota dedotta, detratte le somme eventualmente dovute dal lavoratore

to loss or damage to equipment, shall be paid in Italy to the said worker or his appointed representative after his departure from the Colony and Protectorate of Kenya.

### 8. Remittances

Remittances to Italy of savings up to a maximum of £15 per month will be permitted, if the said worker has dependants in Italy, or £7 10s. 0d. per month if he be without dependants. On the conclusion of the contract, the said worker will be permitted to transfer all savings derived from official emoluments he has received during the period of validity of the contract.

### 9. Annual leave

The said worker shall receive 12 days (two weeks) holiday with pay for each year of service, to be taken at such time as may be approved locally. Leave will be reckoned as accruing at the rate of one day for each completed month of service. A ration allowance of 1s. 4d. per day will be paid during leave periods in lieu of free rations provided under paragraph 6 of this agreement and will be in addition to the normal salary. In the event of earlier termination of the contract for reasons other than grave misconduct on the part of worker, he will be paid, as compensation for holidays not taken, at the rate of one day's pay for each completed month of service.

### 10. Social benefits

The said worker will be eligible for compensation in the event of accidents at work in accordance with the British Government Injury Bills Nos. 1 and 2, 1935. The said worker will be eligible for free medical and hospital treatment, including dental attention, except—

(a) Free hospital attention when necessitated by misconduct (*e.g.*, self-

sunnominato al Segretario di Stato come contributo per perdite o danni inferti ad equipaggiamento, sarà corrisposta in Italia al lavoratore sunnominato o al beneficiario da lui designato in seguito al suo abbandono della Colonia e del Protettorato del Kenia.

### 8. Rimesse

Sarà concesso l'invio di risparmi in Italia ad un massimo di quindici lire sterline al mese, se il lavoratore sunnominato ha persone a carico residenti in Italia, o di sette lire sterline e dieci scellini al mese, se non ha persone a carico. Al termine del contratto gli sarà consentito di trasferire tutti i risparmi realizzati da emolumenti ufficiali percepiti durante il periodo di durata del contratto.

### 9. Ferie annuali

Al lavoratore sunnominato spetta una licenza di dodici giorni (due settimane) stipendiati per ogni anno di servizio in epoca che viene stabilita localmente. Le ferie verranno calcolate in ragione di un giorno per ogni mese intero di servizio prestato. Durante il periodo feriale, oltre al salario in danaro, viene corrisposta l'integrazione di uno scellino e quattro pence al giorno in sostituzione del vitto secondo paragrafo 6 del presente contratto. In caso di anticipata rescissione del contratto per causa indipendente da grave colpa del lavoratore, gli viene corrisposto, a titolo di compenso per ferie non godute, il salario di una giornata di lavoro per ogni mese intero di servizio prestato.

### 10. Assicurazioni sociali

Conformemente alle Norme del Governo Britannico (Injury Bills N. 1 e N. 2, 1935) il lavoratore sunnominato sarà indennizzato in caso di infortunio sul lavoro. Egli ha diritto a ricevere cure mediche ed ospedaliere gratuite comprese quelle dentistiche, con esclusione:

(a) delle cure ospedaliere gratuite nel caso di malattia dipendente da colpa

inflicted injury, or neglected venereal disease);

(b) Free dentures.

Further, a payment of 10s. per month will be made by the Secretary of State to the Italian Government as a contribution towards the preservation of the said worker's social insurance rights in Italy, always provided he was previously so insured.

### 11. Sick leave

In the event of sickness, sick or convalescent leave will be granted in accordance with local regulations.

### 12. Terminal benefit

On satisfactory completion of the contract, a terminal benefit of £12 10s. 0d. will be paid to the said worker provided that the full eighteen months employment has been completed; if less than eighteen months but more than twelve months employment has been completed, a terminal benefit of £10 will be paid, always provided that the contract is terminated for reasons beyond the worker's control. Should the contract be terminated for reasons beyond the worker's control, even though a period of twelve months employment may not have been completed, the terminal benefit will be paid *pro rata*.

### 13. Welfare

The Secretary of State undertakes to arrange all reasonable form of welfare activity and in particular to provide a chaplain or Catholic missionary, either from the place of employment or nearby, with facilities to visit the work site. The Secretary of State agrees to provide an English/Italian speaking medical orderly at the place of employment.

### 14. Transfer of currency

The sums due for payment in Italy under the terms of paragraphs 7, 8 and 12 of this agreement, will be

del lavoratore (auto-lesioni, malattia venerea trascurata);

(b) delle protesi dentarie gratuite.

Il Segretario di Stato corrisponde, a proprio carico, al Governo Italiano una quota mensile di dieci scellini, come contributo a mantenere in vita per il lavoratore sunnominato le assicurazioni sociali italiane, sempre che il lavoratore avesse già in precedenza tali assicurazioni.

### 11. Congedi di malattia

In caso di malattia, possono essere concessi congedi di malattia e di convalescenza secondo le norme locali.

### 12. Indennità di liquidazione

Ad un soddisfacente completamento del contratto, una indennità di liquidazione dell'ammontare di dodici lire sterline e dieci scellini verrà corrisposta al lavoratore sunnominato, sempre che siano stati del tutto completati diciotto mesi di impiego; se sono stati completati meno di diciotto mesi di impiego ma più di dodici mesi, verrà corrisposta una indennità di liquidazione dell'ammontare di lire sterline dieci, sempre che il contratto venga rescisso per causa indipendente da colpa del lavoratore. Se il contratto viene rescisso per causa indipendente da colpa del lavoratore, anche se un periodo di dodici mesi di impiego non è stato completato, la indennità di liquidazione è pagata *pro rata*.

### 13. Assistenza

Il Segretario di Stato si impegna a promuovere ogni forma di assistenza ragionevole, e, in particolare, a provvedere un cappellano o un missionario Cattolico del luogo o delle vicinanze che possa visitare la località sede di lavoro. Il Segretario di Stato si impegna a provvedere affinché nel luogo di lavoro abbia sede un infermiere-interprete.

### 14. Trasferimento delle valute

Le somme dovute in pagamento in Italia, a termine dei paragrafi 7, 8 e 12 del presente contratto, sono versate in

paid into a special account opened in the name of the Italian Exchange Office, in a Kenya Bank to be designated. The sums in this special account shall be freely available for use within the sterling area by the Italian Exchange Office, which will arrange for the transmission of remittances from Kenya to the nominated recipients in Italy.

### 15. General

So far as may be consistent with the provisions of this agreement, the terms of service and payment of travelling expenses shall be subject to the Local Regulations applicable to War Department civilian employees, or any additions or amendments which may be made thereto, including those made during the service of the said worker under this agreement, and the said worker hereby agrees to obey and be bound by such regulations, additions or amendments.

### 16. Duration of the contract

The present Agreement will be valid for a period of eighteen months from the date of signature. It can be terminated before the expiration of the said term—

(a) by the Secretary of State—

- (i) by giving one month's notice in writing at any time after one month from the date of this agreement, or
- (ii) at any time and without previous notice in the event of conduct on the part of the worker which necessitates his discharge, and in this event he would forfeit entitlement to free passage home and further pay;

(b) by the said worker—

- (i) by giving one month's notice in writing, provided he has completed not less than twelve months' service, or,
- (ii) at any time, if in medical opinion, he is rendered incapable of carrying out his

uno speciale conto aperto al nome dell'Ufficio Italiano dei Cambi, in una banca del Kenia da designarsi. Le somme versate in detto speciale conto sono a disposizione, nell'area della sterlina, dell'Ufficio Italiano dei Cambi, che si assume l'incarico di trasmetterle dal Kenia ai destinatari di esse in Italia.

### 15. Varie

Per la materia non regolata dal presente contratto, le condizioni di servizio e di pagamento delle spese di viaggio corrispondono alle norme applicabili ai dipendenti civili del Dipartimento della Guerra, o a qualsiasi aggiunta o emendamento che può esservi fatto, anche nel periodo della durata del servizio del lavoratore sunnominato secondo questo contratto, ed il lavoratore sunnominato si impegna con ciò a seguire ed ad essere legato a tali norme, aggiunte od emendate.

### 16. Durata del contratto

Il presente contratto è stipulato per un periodo di tempo di diciotto mesi a decorrere dalla data della sua stipulazione. Esso può essere rescisso prima della scadenza del termine fissato:

(a) dal Segretario di Stato:

- (i) dopo almeno un mese dallo stato di stipulazione, con preavviso scritto di un mese, o
- (ii) in qualsiasi momento e senza l'obbligo di preavviso nel caso di grave colpa da parte del lavoratore che obblighi al suo licenziamento, nel qual caso egli perderà ogni diritto alla gratuità del viaggio di rimpatrio ed al salario;

(b) dal lavoratore sunnominato:

- (i) dopo almeno dodici mesi di durata del contratto, con preavviso scritto di un mese, o
- (ii) in qualsiasi momento se diviene, secondo consiglio medico, incapace di espletare

work because of illness not due to misconduct on his part.

If the said worker terminates employment at his request before completing twelve months' service, he shall not be entitled to pay beyond the date of such termination, nor to free conveyance and passage home.

### 17. Disputes Advisory Committee

For consideration of any questions which may arise of a general or individual character which cannot be settled by reference to the immediately responsible officer, a Disputes Advisory Committee shall be established which shall include a representative of the Italian workers and a representative of the Italian Consular Authorities. It shall be open to the Committee to invite other persons to attend as observers and assessors. Questions shall be referred to the Advisory Committee by the British Military Authorities at the request of the immediately responsible officer concerned, or at the request of the Italian worker or workers concerned, or the Italian Consular Authorities, if it appears to the British Military Authorities that the question is of sufficient importance and cannot be settled by mutual agreement. The Committee shall be empowered only to make a recommendation on the question referred (not a decision) and the British Military Authorities will take into full consideration any such recommendation.

18. This agreement shall be deemed to have been made in the Colony and Protectorate of Kenya and shall be interpreted according to the law of that country and, for the purposes of interpretation, the English version shall be valid according to the law of that Colony and Protectorate.

il proprio lavoro per causa di malattia indipendente da propria colpa.

Se il lavoratore sunnominato abbandona arbitrariamente il servizio entro i primi dodici mesi di durata del contratto, egli perderà ogni diritto al salario ed alla gratuità del trasporto e del viaggio di rimpatrio.

### 17. Comitato Consulente per le Controversie

Per esaminare qualsiasi controversia di carattere generale o individuale che possa sorgere, e che non possa essere risolta in trattazione con l'ufficiale immediatamente responsabile, sarà istituito un Comitato Consulente per le Controversie, nel quale saranno compresi un rappresentante dei lavoratori italiani ed un rappresentante dell'Autorità Consolare italiana. Sarà prerogativa del Comitato invitare altri membri ad assistere in qualità di osservatori ed assessori. Le controversie verranno riportate al Comitato Consulente dell'Autorità Militare Britannica su richiesta dell'ufficiale immediatamente responsabile ed interessato, o su richiesta del lavoratore o dei lavoratori italiani interessati, o dell'Autorità Consolare italiana, a condizione che nell'opinione dell'Autorità Militare Britannica esse siano di sufficiente importanza e non possano essere risolte di comune accordo. Sarà in potere del Comitato di unicamente appoggiare le controversie riferitegli, non di risolverle, e l'Autorità Militare Britannica si impegna a prendere piena considerazione di tale appoggio.

18. Il presente contratto sarà ritenuto come stipulato nella Colonia e nel Protettorato del Kenia, e verrà interpretato secondo la legge di quel paese e, per motivi di interpretazione, la versione inglese sarà valida secondo la legge di detta Colonia e Protettorato.

.....  
 For the Secretary of State for the War Department (per il Segretario di Stato per  
 il Dipartimento della Guerra)  
 .....

The worker (Il lavoratore)

Witness to the signature of (Testimone alla firma di).....  
 .....

Witness's Name (Nome del testimone).....

Address (Indirizzo).....

Profession (Professione).....

Witness to the signature of (Testimone alla firma di).....

Witness's Name (Nome del testimone).....

Address (Indirizzo).....

Profession (Professione).....

.....day of (li)..... 1948

APPENDIX A

Scale of clothing and equipment

PART I

Items which will be issued free initially and replacement of which will be made on repayment.

Serial	Item	Quantity
1	Boots, ankle ... pairs	1
2	Braces ... pairs	1
3	Drawers, cellular, short ...	2
4	Fork ...	1
5	Cape, anti-gas ...	1
6	Cap, civilian (or hat, slouch or topee) ...	1
7	Holdall ...	1
8	Housewife ...	1
9	Jackets, bush, khaki ...	2
10	Knife, table ...	1
11	Shirts, flannel ...	2
12	Shorts, KD ... pairs	2
13	Socks, worsted ... pairs	3
14	Spoon ...	1
15	Towel, hand ...	2
16	Trousers, KD ... pairs	1
17	Vests, tropical ...	2

APPENDICE A

Scala del vestiario e dell'equipaggiamento

PARTE I

Articoli la cui prima fornitura è gratuita e la cui sostituzione verrà fatta dietro pagamento.

Serie	Articolo	Quantità
1	Scarpe tipo militare paia	1
2	Bretelle ... paia	1
3	Mutande di cotone ...	2
4	Forchetta ...	1
5	Impermeabile ...	1
6	Berretto civile (o cappello) (foscio o casco)...	1
7	Porta posate ...	1
8	Borsa di servizio ...	1
9	Giacca di cotone ...	2
10	Coltello ...	1
11	Camicie di flanella ...	2
12	Calzoncini di cotone paia	2
13	Calze di lana ... paia	3
14	Cucchiaio ...	1
15	Asciugamano ...	2
16	Pantaloni di cotone paia	1
17	Maglia tropicale ...	2

## PART II

Items which will be issued free initially and replacement of which will be on repayment, but which will be recovered by the War Department on termination of contract.

Serial	Item	Quantity
1	Mess tins ... ..	1
2	Water bottle ... ..	1
3	Blankets ... ..	2
4	Mosquito net ... ..	1

## PART III

Items which will be issued by the War Department as and when required but which will be withdrawn when no longer required.

Serial	Item	Quantity
1	Overalls, denim ... ..	1

*NOTE: The War Department will not accept responsibility for laundry of clothing.*

## PARTE II

Articoli la cui fornitura iniziale è gratuita e la cui sostituzione verrà fatta dietro pagamento, ma che saranno ripresi dal Dipartimento della Guerra allo scadere del contratto.

Serie	Articolo	Quantità
1	Recipiente di latta per la mensa ... ..	1
2	Bottiglia per acqua ... ..	1
3	Coperte ... ..	2
4	Zanzariera ... ..	1

## PARTE III

Articoli che verranno emessi dal Dipartimento della Guerra come e quando necessari, ma che verranno ripresi quando non più ritenuti tali.

Serie	Articolo	Quantità
1	Tuta da lavoro ... ..	1

*NOTA: Il Dipartimento della Guerra non assume responsabilità per la lavatura del vestiario.*

## APPENDIX B

## Ration Scale

Commodity	Scale in Ounces (per day)
Meat, fresh ... ..	4
or meat, preserved ... ..	3
Bacon ... ..	3/7
or offal ... ..	4/7
or sausage meat ... ..	4/7
Bread ... ..	21
or biscuits ... ..	15 3/4
Flour ... ..	5/7
Cheese ... ..	2/7
Butter or margarine... ..	1/2
Oatmeal or flour ... ..	1 6/7
Jam or honey ... ..	13/14
Milk, fresh ... ..	2 1/2
or milk, tinned (U.K. or Dom.)	1
or milk, tinned (U.S.A.) ... ..	1 1/5
or skimmed milk powder ... ..	1/3
Fruit, fresh ... ..	4
or fruit, dried ... ..	4/7
Dried peas/Beans/Lentils ... ..	2
or Ground Nuts (with shells)	1 1/3
Vegetables, fresh ... ..	8
or vegetables, tinned ... ..	4
or vegetables, dehydrated ... ..	1
Potatoes, fresh ... ..	17
or potatoes, tinned ... ..	11 1/3
or potatoes, dehydrated ... ..	3 1/2
or potato mash powder ... ..	3 1/2
Onions ... ..	1
or garlic ... ..	1/14
Edible oil ... ..	1 5/7
Sugar ... ..	6/7
Ground Nuts (without shells)	2/7
Vitaminised Ghee substitute	1/7
Coffee ... ..	1/2
Salt ... ..	1/2
Pepper ... ..	1/100
Mustard ... ..	1/100

## APPENDICE B

## Scala delle Razioni

Prodotto	Quantità (giornal. appr. in gr.)
Carne fresca ... ..	113
o carne conservata ... ..	84.75
Lardo ... ..	12.1
o frattaglie ... ..	16.14
o carne di salsiccie ... ..	16.14
Pane ... ..	593.25
o biscotti ... ..	444.93
Farina ... ..	20.18
Formaggio ... ..	8.07
Burro o margarina ... ..	14.12
Farina di avena o di grano ... ..	52.46
Marmellata o miele ... ..	26.23
Latte fresco ... ..	70.62
o latte in scatola (U.K. o Dom.)	28.25
o latte in scatola (U.S.A.) ... ..	33.90
o polvere di latte spannato... ..	9.41
Frutta fresca ... ..	113
o frutta secca ... ..	16.14
Piselli/lenticchie/fagiolini(secchi)	56.50
o noci d'Africa (con guscio)	37.66
Verdura fresca ... ..	226
o verdura in scatola ... ..	113
o verdura deidrata ... ..	28.25
Patate fresche ... ..	480.25
o patate in scatola ... ..	320.17
o patate deidrate ... ..	98.87
o farina di patate passate ... ..	98.87
Cipolle ... ..	28.25
o aglio ... ..	2.01
Olio commestibile ... ..	48.43
Zucchero ... ..	24.21
Noci d'Africa (senza guscio)	8.07
Vitamina di olio ricavato da grasso animale ... ..	14.12
Caffè ... ..	14.12
Sale ... ..	14.12
Pepe ... ..	0.28
Mostarda ... ..	0.28

## No. 2

*The Italian Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Ambassador at Rome*

Signor Ambasciatore,

Roma, 2 Agosto 1948.

Ho l'onore di accusare ricevuta della nota del 14 giugno u.s. con la quale l'Eccellenza Vostra mi comunica che il Governo di Sua Maestà Britannica approva i termini fissati nelle condizioni generali contrattuali e nel contratto di lavoro annessi alla nota stessa, relativi all'impiego di operai italiani espatriati nel Kenia per conto del Dipartimento per la Guerra di S.M. Britannica e che è d'accordo per procedere a una revisione dell'ammontare del contributo a suo carico per il mantenimento in vita delle assicurazioni sociali in Italia a favore dei singoli operai, dopo che tale questione sarà trattata nei suoi termini generali dal Comitato Internazionale per il coordinamento delle correnti emigratorie europee.

Ho l'onore di portare a conoscenza dell'Eccellenza Vostra che convengo nella Sua proposta di attribuire alla nota del 14 giugno u.s. e alla mia presente risposta il valore di un accordo fra i due Governi avente piena efficacia, per la parte riguardante ciascuno di essi, finchè non venga altrimenti disposto per mutuo consenso.

Voglia gradire, &c.

(Signed) SFORZA.

(Translation of No. 2)

Mr. Ambassador,

I HAVE the honour to acknowledge receipt of your note of 14th June, in which your Excellency informs me that His Majesty's Government approve the terms set out in the general conditions of contract and in the form of labour contract annexed to your note regarding the employment of expatriated Italian workers in Kenya by His Majesty's War Office, and that His Majesty's Government agree to review the amount of the contribution to be paid in respect of each worker towards the maintenance in force of his social insurance in Italy, after this question has been discussed in general terms by the International Co-ordinating Committee for European Migratory Movements.

I have the honour to inform your Excellency that I agree with your proposal to regard your note of 14th June, together with this my reply as constituting an agreement between our two Governments, having full effect as regards each party, until such time as it may be modified by mutual consent.

Kindly accept, &c.

(Signed) SFORZA.

LONDON  
 PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE  
 To be purchased directly from H.M. Stationery Office at the following addresses:  
 York House, Kingsway, London, W.C.2; 13a Castle Street, Edinburgh, 2;  
 39-41 King Street, Manchester, 2; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;  
 Tower Lane, Bristol, 1; 80 Chichester Street, Belfast  
 OR THROUGH ANY BOOKSELLER  
 1948

Price 4d. net

14957 35816 Wt. 1215/174 9/48 F.O.P.